Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Chuszaj powiedział do Absaloma: Niesłuszna jest rada, której tym razem udzielił Achitofel. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Chuszaj wyraził swoje zdanie: Rada Achitofela jest tym razem nietrafna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Rada, którą tym razem dał Achitofel, nie jest dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Chusaj Absalomowi: Niedobra jest rada, którą teraz dał Achitofel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Chuzaj do Absaloma: Niedobra to rada, którą teraz dał Achitofel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chuszaj dał Absalomowi taką odpowiedź: Rada, jaką tym razem dał Achitofel, nie jest dobra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Niedobra jest rada, której tym razem udzielił Achitofel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Rada, której udzielił Achitofel, nie jest dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Chuszaj tak odpowiedział Absalomowi: „Tym razem rada, której udzielił Achitofel, nie jest najlepsza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chuszaj odpowiedział Abszalomowi: - Nie jest dobra rada, jaką tym razem dał Achitofel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Хусій до Авессалома: Не добра ця рада, яку цього разу порадив Ахітофель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Chuszaj rzekł do Absaloma: Tym razem to niedobra rada ta, którą podał Achitofel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chuszaj rzekł na to do Absaloma: ”Rada, której udzielił Achitofel, tym razem nie jest dobra!” |